

УДК 811.111 '37

**Национально-культурный компонент семантики
фразеологических единиц английского и русского языков
(сравнительный анализ)**

Зверева Юлия Сергеевна

преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики
Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова,
магистр филологических наук
(г. Могилев, Беларусь)
ling-msu@mail.ru

Иванов Евгений Евгеньевич

заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики
Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова;
кандидат филологических наук, доцент
(г. Могилев, Беларусь)
ivanov-msu@mail.ru

Аннотация. Исследован национально-культурный компонент в семантике фразеологических единиц английского и русского языков, установлены и ранжированы по степени продуктивности предметно-тематические сферы фоновой семантики фразеологизмов каждого из языков.

Ключевые слова: фразеология, семантика, национальная культура, английский язык, русский язык, сравнительная типология.

Abstract. The article deals with national-cultural component in the semantics of phraseological units of the English and Russian languages, subject-thematic areas of background semantics of idioms in each language have been established and ranked by the degree of efficiency.

Keywords: phraseology, semantics, national culture, the English language, the Russian language, comparative typology.

Понимание национально-культурной специфики семантики и структуры фразеологических единиц помогает избежать трудностей в межкультурной коммуникации, что особенно значимо при изучении иностранных языков [1]. Многие фразеологизмы, как известно, являются культурно маркированными единицами языка, поскольку в их значениях, внутренней форме, прототипах отражаются характерные особенности и фрагменты национальной картины мира. Помимо этого, многие фразеологизмы содержат в себе национально и культурно маркированные лексические компоненты, несущие информацию об истории, культуре, укладе жизни народа. В поисках национального в структуре и семантике устойчивых единиц важным является анализ их источников и путей появления в языке [2], исторических особенностей их функционирования [3], а также сопоставление с фразеологическими фондами иных языков, поскольку культурологически (лингвострановедчески) значимая информация имеет дидактическую ценность только в отношении того языка, который при изучении иностранного является родным.

Так, факты истории, географии, экономики, литературы Англии, культуры и жизни англичан, широко представлены в фоновой семантике английских фразеологических единиц. Анализ фактического материала показал, что 178 из 200 фразеологизмов, отобранных из «Dictionary of Idioms and their Origins» [4] методом случайной выборки, содержат национально-культурный компонент именно в фоновой семантике (составляет 87% от общего количества культурно маркированных единиц).

Например, внутренняя и внешняя политика занимают заметное место в фоновой семантике английской фразеологии. Фразеологическая единица *to be in a person's black books* (в значении 'быть на плохом счету у кого-либо'), появилась в английском языке в XVII в. и связана с *Black Book* – книгой в черном переплете, в которой регистрировались нарушения служителей церкви в монастырях Англии, и материалы которой использовались для проведения конфессиональных реформ в Великобритании в начале XX в. (образ *Black Book* также нашел отражение в целом ряде устойчивых выражений английского языка – *a big wig*, *to blackball*, *a chip off the old block* и др.). В английском языке многочисленны и фразеологические единицы, связанные с морем, семантика и прототипы которых восходят к островной жизни британской нации, постоянно зависевшей от окружающего морского пространства. Фра-

зеологизм *taken aback* (в значении 'захваченный врасплох') восходит к морской терминологии – так говорилось о парусах, внезапно прижатых к мачте лобовым ветром. Не менее широко представлены в фразеологизмах английского языка и военные события. Устойчивое выражение *to meet one's Waterloo* (в значении 'потерпеть поражение после некоторого успеха') отсылает нас к небольшой деревне под Брюсселем, где состоялась всемирно известное сражение, во время которого французская армия под командованием императора Наполеона Бонапарта была наголову разбита войсками коалиции европейских держав под командованием английского герцога Веллингтона, что до наших дней является предметом национальной гордости англичан. Представлены в фоновой семантике фразем английского языка и карточные, и детские игры. Происхождение фразеологизма *to beat about the bush* (в значении 'ходить вокруг да около') связано с известной детской игрой "mulberry bush", которая напоминает хоровод и сопровождается словами "Here we go round the mulberry bush". Фразеологизм *to play ducks and drakes* (в значении 'расточать что-либо; безрассудно поступать с чем-либо') также связан с детской игрой, которая состоит в бросании плоских камешков по поверхности воды, что легло в основу внутренней формы данного выражения.

Национальная специфика большинства фразеологических единиц русского языка, отражающих историю, традиции, обычаи, национальный характер, культуру, уклад жизни русского народа, заложена в прототипах устойчивых выражений. Анализ фактического материала показал, что 115 из 200 фразеологических единиц, отобранных из «Словаря русской фразеологии» [7] методом случайной выборки, содержат национально-культурный компонент именно в фоновой семантике (составляет 57,5% от общего количества культурно маркированных единиц).

Прототипы русских фразеологизмов могут рассказать о грамотности (*начать с азов, не знать ни аза, от доски до доски, от корки до корки, с красной строки*), о детских играх (*играть в прятки / в кошки-мышки / в жмурки / в бирюльки*), о ремеслах (*вить веревки, бить баклуши*), о традиционном врачевании (*заговаривать зубы, выжигать каленым железом, до свадьбы заживет*), об охоте и рыбной ловле (*забрасывать / закидывать / сматывать удочки, подцепить на удочку, вывести на чистую воду, ловить рыбу в мутной воде*), о типичном растительном мире (*с бору да с сосенки, елки-палки, как в темном лесу*), о преобладающем животном мире (*дразнить гусей, как с гуся вода, куры не клюют, брать быка за рога, как баран на новые ворота, как корове седло, волком выть, медведь на ухо наступил*) и т. д.

Повседневная жизнь, орудия производства, домашние и трудовые обязанности, печали и радости представлены в прототипах фразеологизмов *огород городить, бросать / кидать камешки в (чей-либо) огород, возжжа под хвост попала, пятое колесо в телеге, выбиваться из колеи*. Некоторые реалии

русского традиционного быта особенно активны во фразеологии, например, производство лыка (*не лыком шит, не всякое лыко в строку, лыка не вяжет, ободрать как лыку*), русская парная баня (*пристал как банный лист, задать жару / пару / баню*), колокольный звон (*звонить во все колокола, бить в набат, смотреть со своей колокольни*), обычай казачества, кулачного боя (*стенка на стенку, брать / взять чью-либо сторону, класть на лопатки, выбивать почву из-под ног*), наказания детей (*дать / отведать березовой каши, всыпать горячих*) и др.

Фразеологизмами стали многие обороты из сказок, былин, песен (*на все четыре стороны, скоро сказка сказывается, подобра-поздорову, ни жив, ни мертв, по щучьему веленью*), имена героев русского фольклора (*Баба-Яга, Кощей Бессмертный, Кикимора болотная*) и др.

Многие фразеологизмы русского языка связаны с историческими фактами, событиями, например, выражение *положить / отложить (что-либо) в долгий ящик* (отложить на неопределенный срок, надолго) содержит информацию о реально существовавшем в XVII в. длинном (др.-русск. *долгом*) ящике, прибитом к стене дворца царя Алексея Михайловича и предназначенном для прошений (др.-русск. *челобитных*) царю, которые рассматривались очень долго (или вообще не рассматривались); *филькина грамота* (фальшивый или не имеющий силы документ) восходит к словам царя Ивана Грозного, который называл так разоблачительные послания опального митрополита Филиппа [7].

На основе сравнительного анализа лингвострановедчески значимых предметно-тематических сфер национально-культурной семантики единиц фразеологических подсистем английского и русского языка можно сделать вывод о наличии типологического сходства в наборе и продуктивности целого ряда таких предметно-тематических сфер, как «Политические отношения» (21,8% в английском и 26% в русском), «Военные события» (13,2% и 13%), «Ремесленничество» (13,1% и 11,3%), «Суеверия» (5,7% и 8,6%), «Детские игры» (2,8% и 2,6%) и о наличии контраста в наборе и продуктивности отдельных уникальных предметно-тематических сфер (в английском языке – «Мореплавание», «Искусство», «Карточные игры», в русском – «Казачество», «Система измерений», «Грамотность»), что репрезентирует не только национальную специфику истории и культуры каждого из народов, но и избирательность отражения во фразеологии каждого из языков национальных картин мира британцев и русских.

Список литературы

1. Иванов, Е.Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е.Е. Иванов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. статей ; под ред. Е.Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А.А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.

2. **Ivanov, E.** Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.
3. **Иванов, Е.Е.** Английские пословицы : из литературы и в литературе : этимология, функционирование, варианты = English Proverbs : from Literary Texts, in Literary Texts : Etymology, Usage, Variability : учеб.-метод. материалы / Е.Е. Иванов, Ю.А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А.А. Кулешова, 2016. – 76 с.
4. **Flavell, L.** Dictionary of Idioms and their Origins / L. Flavell, R. Flavell. – London : Kyle Cathie, 1992. – 216 p.
5. **White, J.G.** Cambridge International Dictionary of Idioms / J.G. White. – Cambridge (UK) : Cambridge University Press, 1998. – 504 p.
6. **Хокинс, Дж.** Oxford Concise School Dictionary / Дж. Хокинс, Э. Делахант, Ф. Макдональд. – М. : Астрель ; АСТ, 2008. – 556 с.
7. **Бирих, А.К.** Словарь русской фразеологии : историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.